

《心经》词源解析

梵文和英语是亲戚——都源自 5000 年前的原始印欧语。

念心经时，你用的词根和说英语时是同一套。

最直观的例子：揭谛揭谛

揭谛揭谛 波罗揭谛 波罗僧揭谛 菩提萨婆诃
Gate Gate Pāragate Pārasamgate Bodhi Svāhā

梵文	拆解	英语亲戚	意思
Gate	go 的过去式	go	去了！
Pāra	彼岸	far	远方
Sam	一起	same	同
Bodhi	觉醒	bode (预兆)	觉

直译：

Go! Go! Far-go! Same-far-go! Awake!

去了！去了！去远方了！一起去远方了！觉醒！

你已经认识的梵文词

中文	梵文	英语亲戚	一看就懂
心	Hṛdaya	heart	心
母	Mātr	mother	母亲
名	Nāman	name	名字
三	Tri	three	三
五	Pañca	five, penta	五
老	Jarā	geriatric	老年病
死	Maraṇa	mortal	必死的
涅槃	Nirvāṇa	wind	风吹灭
意/心智	Manas	mind	心智
明/知识	Vidyā	video, wit	看见/智慧

经题拆解

般若波罗蜜多心经 = Prajñā-pāramitā Hṛdaya Sūtra

梵文	英语亲戚	意思
Prajñā	Pro + know	先知/先验智慧
Pāramitā	far + 完成	到达彼岸
Hṛdaya	heart	心/核心

梵文	英语亲戚	意思
Sūtra	suture (缝合线)	经/线索

直译：“先知到彼岸的心之线”

一句话

当印度人说 *Mātr̥*, 英国人说 *Mother*——同一个词根, 5000 年前就定型了。

《心经》不是异域天书, 是用我们语言远亲写的觉醒指南。

详细分析: Heart_Sutra_Etymological_Analysis.md